

Ahmed Mahany

Professional Native Arabic Translator, Localizer, Proofreader and DTPer

ARABIC/ENGLISH/ARABIC

16 YEARS EXPERIENCE

Qualifications

Al Alsun Faculty for Languages and Translation

- B.A., in English Language 1998
- Intensive Course in Technical Translation.
- Intensive Course in Arabic Linguistics & Stylistics
- Intensive Course in Pharmaceutical Translation.
- A lot of Courses in Modern Computer Applications.

Experiences

I have been providing translation, proofreading, localization and DTP services to well known clients and organizations worldwide. I translate a huge range of very diverse materials, everything from business cards to books, conversations to contracts, software to signage.

I have long experience in so many fields listed below:

1- Technical Translation

Samsung, Printers, Fax Machines, Digital Video Camcorders, Digital Still Cameras, TFT Monitors, LCD Monitors, Mobile Phones, Pocket PC Phone, VCD- LG, Laptops, LCD Monitors, LCDTV, Mobile Phones- HP, Laserjet Printers, Inkjet Printers, Fax Machines, Coppiers, Scanners, Multifunction Products, Projectors, Laptops, Digital Still Cameras- BenQ, LCD Monitors, TFT Monitors, Mobile Phones, MP3 Players, SmartPhone- Panasonic, Digital Cameras, HI-FI Stereo- Hoover, Vaccum Cleaners- Ericson, Mobile Phones, Radio Communication Devices- Paintech, Mobile Phones- Piko, TV Monitors, Vaccum Cleaners- Foretc Star, Digital satellite Receiver- Humax, Digital satellite Receiver.

2- Software Localization

- Bluetooth Technology
- MobileAction
- OSD Localization for Samsung Digimax, Digital Satellite Receivers

3- Legal Field

Assignments, mergers, powers of attorney, deeds & contracts (distribution, purchase and sale, licenses, representation, production, recording, leasing), judgments, international and EU related legislation and jurisprudence, articles of association, by-laws, certificates of acknowledgement deeds, Apostilles, letters rogatory, invoices, consent agreements, wills, conveyance agreements, etc.

- Translating Court Documents for British Commercial and Civil Courts
- Translating Legal documents for UAE Courts
- Translating Legal Documents for American States
- Translating so many High Volume Projects for Iraq

4- Medical Translation

- Translating and Localizing Gambro Brand New Products for Saudi Arabia Markets
- Translating Enforce Medical Books for Iraqi Government
- Translating for Pfizer

5- Web Site Localization

- Translation and Localization of many web sites and portals.

6- Localization

- So many localization projects for MS
- So Many localization projects for Philips

7- Business translations

Commercial presentations, commercial excerpts, reports, business correspondence, human resources, employee manuals.

8- Miscellaneous

Tourism, music, songs, press releases, videotapes and cassettes, transcriptions, biographies, art catalogues, validation of degrees, birth & death certificates, philosophy, social issues, human rights, education, edutainment, academics, etc.

Services Provided

Translation

Translation into Arabic and English of Commercial Leaflets & Books, Sales Brochures, Legal Documents, educational (Math), Contracts, Certificates, Technical Manuals, Computer Manuals, Training Guides, Handouts, Local Authority Literature, Film Scripts and Packaging Materials. Other general subjects are considered upon inspection of text.

A database of specific terms is kept for each particular company to ensure consistency in all follow up translations.

Proofreading & Editing

Excellent command of proofreading and editing all types of translations. When the material at hand is of a highly specialized nature, I hire another specialist in that subject matter to help me with the project to ensure that the final material is totally correct and error free.

I can carry out editing and proofreading in any file formats or any CAT tools; Doc Files, XLS, PPT, TTX, XML, INX, PHP, HTML, Trados, Loco Studio, SDLX, Déjà Vu, Wordfast, Catalyst, Robo Help,...etc.

Localization

Localization of Computer Software, Menu Strings and Internet home Pages. Accepts files as HTML, Word for Windows, RTF, TEXT or in other common word processing and DTP software.

I have excellent command of commonly used localization tools such as: Microsoft Office suite, Adobe FrameMaker, Adobe Illustrator, Adobe InDesign, Adobe Photoshop, Macromedia Fireworks, QuarkXpress, Paint Shop Pro, Macromedia Flash, Macromedia Dreamweaver, Adobe GoLive, Microsoft Help Workshop, SQL server, Oracle, Apache, Trados Workbench, SDLX, Déjà Vu..etc.

I can work with software and localization technologies and file types such as: Java, J# , Perl, Python, PHP, HTML, XML, .swf, .fla , .asp, .aspx, .cgi, .cfm, CMS...etc.

Voice-Over

Arabic voice-over of Commercial Films and Videos, Documentaries & Training audio visuals Transcribing cassette tapes and video tapes from English, Italian and Arabic, and translating them, if requested.

Brand Name Check

Analyzing and Transchecking brand names for there Local Meaning, linguistic correlations, Positive and Negative Associations, Similarity, preference ...etc.

I also staff other transcheckers for the following countries: Egypt, Libya, Tunisia, Algeria, Sudan, Saudi Arabia, Qatar, Lebanon, Syria, Jordan, Bahrain, Yemen, Oman and United Arab Emirates.

I am a Multilingual Desktop Publishing specialist with abundant skills in most major languages. Over the years, I have been working and collaborating with many translation and localization companies from around the world.

Whether you need work overload help, are unable to find resources for a particular language, or need to troubleshoot multilingual compatibility issues, I can help. I have been practically involved in DTP and Typesetting business for more than 10 years, and during that time my concentration has mainly been in the publishing/production area. I have been exposed to many situations relating to multilingual publishing such as font, formatting and compatibility issues.

I have invested much of my resources towards equipment and software relating to this area. I work on all the industry-standard applications such as InDesign, QuarkXpress, FrameMaker, Pagemaker, Illustrator, etc. in both Mac and PC platforms.

Throughout the years, I have compiled a good selection of language fonts as well. I have worked with over 40 languages to date and I am very familiar with file formats and print-related issues.

Fields of Specialty

Excellent command of All Translation and Localization Work from English into Arabic in the following fields:

Advertising	Textile and Weaving	Medicine – Toxicology
Agriculture	Film and Cinema Studies	Military Technologies
Art	Finance	Mining and Mineral Engineering
Automotive	Fire Protection	Medicine - Medical Technology
Banking and Financial	Food Sciences	Medicine - Nursing,
Engineering	Forensic Science	Medicine – Pharmacology
Broadcast Journalism	Forestry	Medicine - Public Health Education
Business Administration and	General	and Promotion
Management	Geography	Mining And Petroleum Technology
Business General	Geology	Naval Architecture And Marine
Business Marketing	Health	Engineering
Child Care	Heating Air Condition And	Oil and Gas Engineering
Computer and Information	Refrigeration	Optics
Sciences	History	Patent Translation,
Computer Engineering	Hospitality	Political Science
Culinary Arts	Humanities and Humanistic Studies	Psychology
Data Communications	Information Sciences and Systems	Science (General)
Data Processing	Internet	Software Engineering
Ecology	Islamic Studies	Sport and Fitness
Economics	Journalism and Mass	Taxation
Education	Communication	Telecommunications
Electrical Engineering	Law and Legal	Tourism and Travel
Engineering	Mechanical Engineering	Transportation
Environmental Science	Medicine (General)	United Nations and Organizations
Ethnic and Cultural Studies	Medicine – Dentistry	Veterinary
		Women Studies
		Zoology

Translation and Localization CAT Tools

Trados	MemoSource
TagEditor	MemoQ
MultiTerm	Robo Help
Trados Studio	Helium
Across	Idiom World Server
Déjà vu	Star Transit
Wordfast	Glossy

Word Processing and Desktop Publishing Applications

Microsoft Word	Adobe Acrobat Distiller
Microsoft Excel	QuarkXpress
Microsoft PowerPoint	Freehand
Microsoft Publisher	Flash
Microsoft FrontPage	CorelDraw
Adobe Indesign	Interleaf
Adobe Illustrator	Auto CAD
Adobe Photoshop	Corel Vantura
Adobe FrameMaker	Robo Help
Adobe PageMaker	HTML

Certification and Membership



Payment Methods

PayPal™

Skrill
moneybookers

Payoneer

**WESTERN
UNION**

moving money for better

 **MoneyGram**

 **BANK
TRANSFER**

Note

All supporting documents & references are available on request.

Contacts

Ahmed Mahany

Professional Arabic Translator and Multilingual DTPer

Email: arabicfreelancer@yahoo.com

Phone: 00201050580010 | Skype: altargama

www.altargama.com

